



Índice

1	Por qué aprender alemán	1
2	Cooperación entre D/DaF y DFU	3
3	Alemán en nuestra escuela.....	4
3.1.	El alumnado de la DST	4
3.2.	Aprender alemán de forma continua.....	7
4	El concepto de alemán para la enseñanza secundaria en el DST	8
4.1.	Alemán en las clases 5 y 6.....	8
4.2.	Alemán en las clases 7 y 8.....	9
4.3.	Las ventajas de los grupos heterogéneos de aprendizaje	10
4.4.	Métodos diferenciadores - Aprendizaje cooperativo.....	10
4.5.	Determinación del nivel lingüístico clases 4 – 7.....	11
4.6.	Transición de la clase 4 a la clase 5	12
4.7.	Servicios de apoyo en la enseñanza secundaria.....	13
4.8.	Practicar alemán en casa	14
4.9.	Viajes a Alemania.....	14
5	El concepto DFU de la DST	16
5.1.	Introducción y condiciones marco.....	16
5.2.	Objetivos	17
5.3.	Implantación de una enseñanza sensible a las lenguas en la DST	17
5.4.	Trabajo de vocabulario.....	18
5.5.	Evaluación lingüística en todas las asignaturas DFU de secundaria	20
5.6.	Comentarios sobre la evaluación lingüística en la DFU	20
5.7.	Organización de la Coordinación DFU	22
6	Fuentes	23

1 Por qué aprender alemán

En todo el mundo, más de 100 millones de personas hablan alemán como lengua extranjera. Según Amman (2012):

el número de hablantes nativos y de segunda lengua que hablan alemán regularmente se estima en 128 millones, incluyendo minorías y emigrantes. Esta cifra sitúa al alemán en el undécimo lugar entre todas las lenguas, muy cerca del japonés y por delante del francés.

En Europa, ningún idioma se habla con más frecuencia: más de 13 millones de personas lo aprenden. Quienes aprenden alemán acceden a importantes espacios culturales, históricos y económicos de Europa y del mundo.

Imagen 1

"¿Hablas alemán?"



Fuente: <https://www.derdiedaf.com/idee-des-tages/deutsche-sprache-schwere-sprache-2019-01-28>

Como una de las naciones exportadoras de mayor éxito, Alemania es un importante socio comercial para muchos países. Muchas empresas que operan a escala internacional tienen sucursales en Alemania. Ya sea en el turismo, la ciencia o la investigación, el conocimiento del alemán es una gran ventaja: quienes lo hablan mejoran sus posibilidades en el mercado laboral y pueden ampliar y profundizar las relaciones con sus socios comerciales.

La lengua alemana reviste especial importancia para la comprensión y comunicación de la ciencia:

el alemán es la lengua de Johann Wolfgang von Goethe, Immanuel Kant, Franz Kafka, y pensadores.

Estudiar en Alemania es cada vez más atractivo. Las universidades alemanas gozan de una excelente reputación en todo el mundo: en la evaluación internacional del acceso a las universidades, así como de la calidad y reputación de las titulaciones, Alemania ocupa desde hace años los primeros puestos. Alrededor del 12% de todos los estudiantes de Alemania proceden del extranjero.

La adquisición de la lengua alemana crea así una valiosa base para el encuentro y el desarrollo cultural y económico. El Colegio Alemán Santa Cruz de Tenerife (en lo sucesivo DST) tiene una importante función de puente y mediación al ser embajador de la cultura alemana y de la lengua alemana como escuela de encuentro.

2 Cooperación entre D/DaF y DFU

Dado que la adquisición de la lengua alemana tiene lugar en las clases de alemán y en todas las asignaturas DFU, nos consideramos un equipo de docentes que tiene como objetivo común el fomento de la competencia alemana del alumnado. Desde el curso escolar 2019/20, los responsables de las asignaturas D/DaF (Alemán/Alemán como lengua extranjera) y DFU (enseñanza de asignatura específicas en alemán) también trabajan juntos en todos los conceptos importantes para el aprendizaje del alemán en DST y se reúnen regularmente para ampliar o revisar los conceptos existentes. Al estar institucionalizado el equipo D/DFU resulta, mucho más fácil motivar al profesorado de alemán y a los de DFU para que trabajen juntos y cooperen de forma coherente.

Es evidente que la combinación DFU-Alemán crea efectos sinérgicos.

Las clases de alemán contribuyen significativamente a la capacidad de los estudiantes para procesar adecuadamente textos especializados y seguir el DFU. Por su parte, el DFU amplía la competencia alemana de el alumnado, especialmente en lo que se refiere al desarrollo del lenguaje técnico y pedagógico.

La estrecha interrelación entre DFU y alemán permite o facilita el diálogo entre los docentes. Especialmente digno de mención es el trabajo conjunto de vocabulario en el que todos los profesores de DFU colaboran estrechamente con los de alemán.

El alumnado adquiere una conciencia más clara de que la asignatura y el aprendizaje de idiomas son inseparables en DFU y de que el progreso en las clases de alemán también facilita el progreso en DFU y viceversa.

Imagen 2

Trabajo en equipo



Fuente: <https://pixabay.com/es/photos/equipo-trabajo-en-equipo-3393037/>

3 Alemán en nuestra escuela

3.1. El alumnado de la DST

El DST cuenta con un alumnado bastante heterogéneo desde el punto de vista lingüístico, ya que para la mayoría de los estudiantes el alemán no es lengua materna. Esto significa que la lengua de comunicación es también la lengua de aprendizaje. En consecuencia, las clases de alemán y las clases de DFU se orientan mucho a apoyar la adquisición de lenguas extranjeras de la mejor manera posible y a apoyar individualmente a los estudiantes para que mejoren constantemente las competencias de comprensión auditiva, escritura, lectura y expresión oral en alemán.

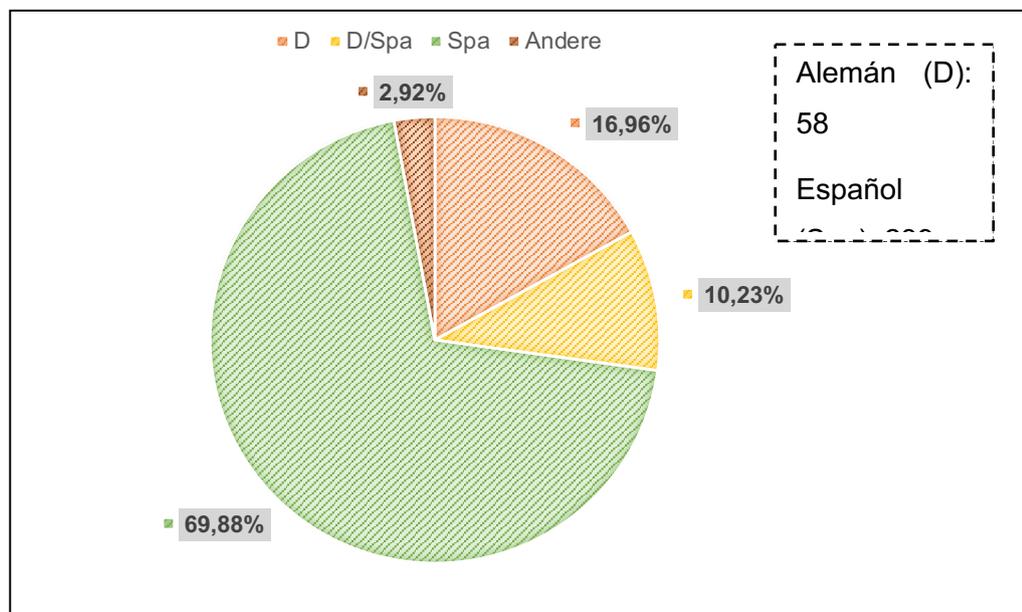
¿Qué nacionalidades están representadas en el centro de enseñanza secundaria?

Según los datos registrados por la administración en los expedientes de los estudiantes, se pueden hacer las siguientes afirmaciones sobre la nacionalidad del alumnado de secundaria:

- $\frac{3}{4}$ del alumnado es de nacionalidad española
- Sólo 58 de los 342 estudiantes son de nacionalidad alemana (16,9%).
- 35 estudiantes son de origen germano-español (10,28%)

Figura 1

Ilustración del alumnado de DST



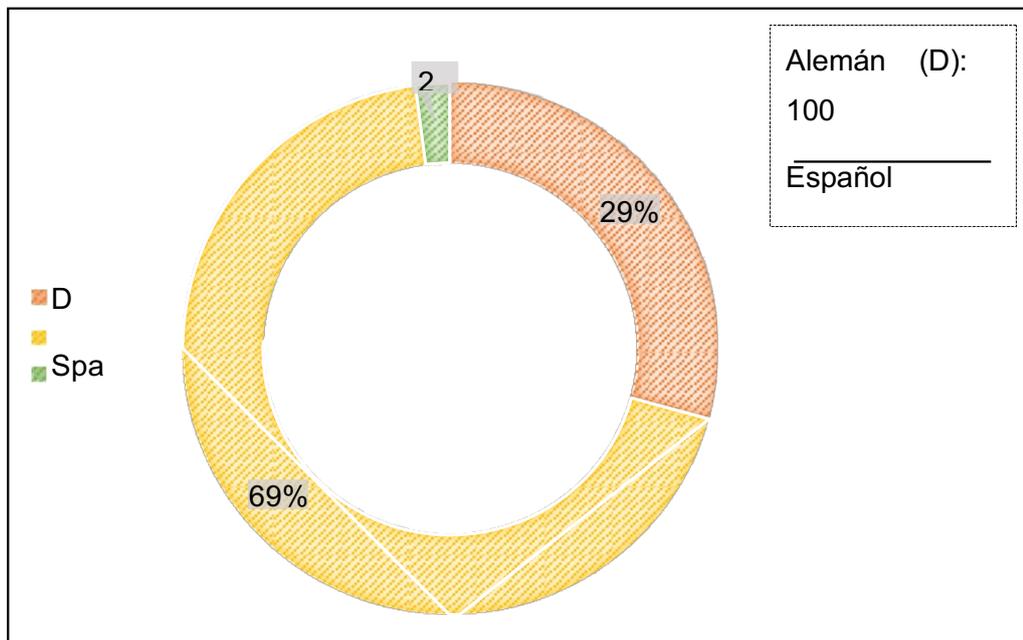
Nota. Elaboración propia.

¿Qué lengua materna hablan nuestros estudiantes?

Independientemente de la nacionalidad, la lengua materna de el alumnado también desempeña un papel importante.

Figura 2

Lengua materna del alumnado de secundaria



Nota. Elaboración propia.

- Casi $\frac{3}{4}$ de el alumnado hablan español como lengua materna (235, 69%), lo que es coherente con la nacionalidad.
- 100 de los 342 estudiantes (29%), es decir, más de $\frac{1}{4}$, son hablantes nativos de alemán, lo que de nuevo se corresponde aproximadamente con la nacionalidad (español/alemán - alemán).

¿Qué significa esto para las clases de alemán?

Al principio, hay que centrarse en el sentido que tiene aprender alemán. Hay que despertar en el alumnado la alegría y el deseo de aprender alemán.

Sin embargo, el reto consiste en transmitir y mantener este entusiasmo en el alumnado a lo largo de toda su trayectoria escolar. Especialmente en el contexto de la dominante nacionalidad española y lengua materna, es importante establecer una conexión cotidiana y vital con la lengua alemana.

Además, los estudiantes se enfrentan al principio, pero también a lo largo de su trayectoria escolar, a la dificultad de hablar en la escuela una lengua distinta de la que hablan en casa o con sus familias.

Esto debe afrontarse con comprensión, pero también haciendo hincapié en las ventajas y beneficios del multilingüismo.

Las clases también suponen un reto y una ventaja para los estudiantes cuya lengua materna es el alemán. Por un lado, las clases de alemán se centran en preguntas y temas que son naturales para los hablantes nativos de alemán debido a su conocimiento intuitivo de la lengua. Pero, al mismo tiempo, los estudiantes alemanes desarrollan a su vez una comprensión ampliada de la lengua completamente nueva y pueden comprender y reflexionar mejor sobre las dificultades de su propia lengua. De este modo, se ponen a prueba a sí mismos en la tolerancia. También se refuerza entre el alumnado el concepto de aprender enseñando.

Además, la diferenciación interna en las clases de alemán es indispensable para hacer justicia a todo el alumnado de cualquier nivel lingüístico y de rendimiento. Esto requiere que los profesores se centren en una amplia variedad de métodos, formas sociales y medios de comunicación a la hora de preparar, impartir y hacer el seguimiento de las clases. Además, es importante un conocimiento exhaustivo del alumnado y una orientación adaptada al mismo.

De la experiencia en el aula se deducen las siguientes dificultades típicas para el alumnado de lenguas extranjeras en las asignaturas de alemán y DFU:

- El alumnado carece del vocabulario adecuado.
- El alumnado sustituye palabras alemanas por términos españoles (cambio de código)
- El alumnado empieza frases, pero las interrumpe debido a dificultades lingüísticas.
- El alumnado responde monosilábicamente o simplifica en extremo.
- Habla inarticulada.
- El alumnado lingüísticamente competente/nativos dominan las clases.
- Se mezclan problemas técnicos y lingüísticos.
- El alumnado tiende a memorizar.

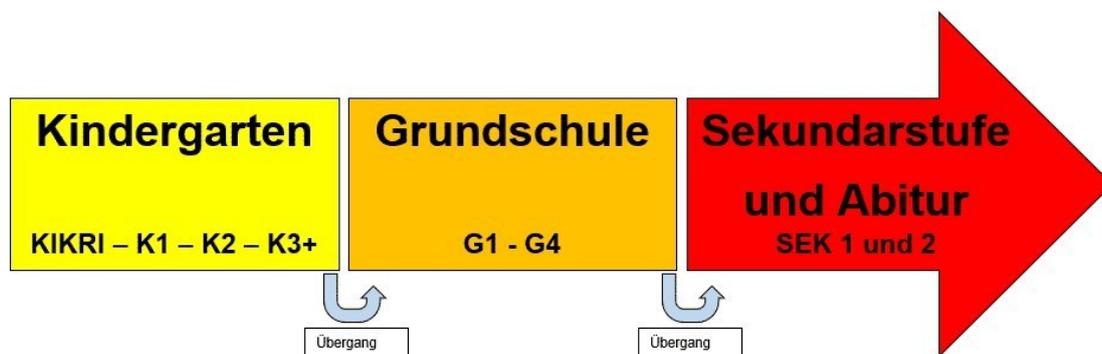
Para contrarrestar estas dificultades de aprendizaje, en el DST existe el concepto "Aprender alemán de forma continua", que organiza la adquisición del alemán de la mejor manera posible para el alumnado de la DST desde el Kinder hasta el Abitur, pasando por la enseñanza primaria y la enseñanza secundaria.

3.2. Aprender alemán de forma continua

Para lograr un progreso lo más coherente posible en el aprendizaje, los distintos departamentos del DST también se coordinan y colaboran con la dirección del colegio en la elaboración de conceptos para la adquisición del alemán.

Figura 3

Aprender alemán de forma continua



Nota. Elaboración propia para la web de la escuela. Fuente: <https://www.dstenerife.eu/de/die-schule/durchgaengig-deutsch-elementor/>

4 El concepto de alemán para la enseñanza secundaria en el DST

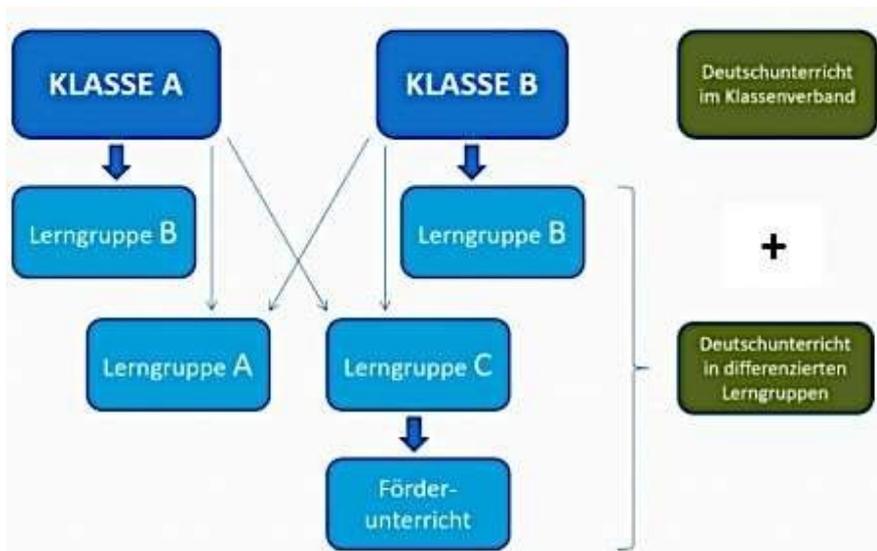
El concepto de alemán para los cursos 5 – 8 prevé un apoyo lo más individualizado y diversificado posible para todo el alumnado, de modo que en las clases 9 a 12 la impartición del alemán y las asignaturas en alemán se realice en los grupos grandes de clase.

4.1. Alemán en las clases 5 y 6

El concepto de alemán en los cursos 5º y 6º se caracteriza especialmente por la supresión de la clasificación del alumnado en DaM (alemán como lengua materna) y DaF (alemán como lengua extranjera). El alumnado nativo alemán y no nativo se reúne en clase durante 2 clases semanales. En las 3 clases semanales restantes, el alemán se imparte en grupos de aprendizaje más reducidos y diferenciados por rendimiento, que se dividen en los niveles lingüísticos A, B y C. Este sistema de cursos es permeable, lo que significa que, incluso dentro del año escolar, la pertenencia a un grupo de aprendizaje puede adaptarse al nivel de competencia individual. En los cursos C también se integra el refuerzo mediante 2 clases semanales adicionales. Esto permite al profesorado de la asignatura abordar mejor los puntos fuertes individuales y los déficits lingüísticos de un número más reducido de estudiantes, logrando así un apoyo lingüístico eficaz. La figura 4 sirve para ilustrar el sistema de cursos en las clases 5 y 6.

Figura 4

Clases de alemán en clase y en grupos diferenciados por rendimiento



Info. Elaboración propia

La red de grupos de aprendizaje como sistema permeable: diferenciación e individualización del rendimiento

Los grupos de aprendizaje se organizan como un sistema de cursos permeable. Dado que el curso de un año escolar está dividido en secciones de aprendizaje debido a las especificaciones del currículo escolar y que, además de la secuencia sucesiva de temas tratados en las clases de alemán, el número de evaluaciones escritas de rendimiento es igual para todos grupos de un curso, es posible que un alumno cambie a otro grupo de aprendizaje después de cada sección de aprendizaje, pudiendo así recibir mayor apoyo o ser desafiado individualmente. Este "nuevo concepto de alemán" contiene, por tanto, además de su constitución diferenciadora del rendimiento, un correctivo individualizador, mediante el cual se puede reaccionar adecuadamente al progreso de aprendizaje cualitativamente diferente (y diferentemente rápido) del alumnado.

Diferenciación interna y aprendizaje autónomo

Para poder aprovechar las ventajas de la enseñanza conjunta del alemán en una clase, hay quedar una respuesta pedagógica adecuada al hecho de que las clases son grupos de aprendizaje extremadamente heterogéneos, tanto en lo que a sus competencias lingüísticas respecta como en muchos otros aspectos.

Debido a la dualidad del programa de enseñanza del alemán que seguimos (diferenciación en grupos según nivel y grupos heterogéneos como son las clases), se concede un gran valor a la diferenciación interna. El objetivo es reconocer y utilizar los puntos fuertes individuales del alumnado, reaccionar adecuadamente ante los déficits individuales del alumnado y crear un sentimiento compartido de logro. Además de las diversas formas sociales, se da especial importancia a las formas cooperativas y autónomas de aprendizaje, por lo que el aprendizaje no se entiende sólo como la adquisición de conocimientos, sino también como un proceso social en el que también se fomentan las competencias sociales y comunicativas.

4.2. Alemán en las clases 7 y 8

- Las dos clases de un curso (es decir, 7a/7b y 8a/8b) se dividen en tres grupos heterogéneos de igual tamaño para que, como en los cursos 5 y 6, se creen pequeños grupos de aprendizaje y el alumnado puedan ser supervisados individualmente.
- El profesorado correspondiente de un grupo imparte 5 horas semanales continuas. Esto permite al docente responder de forma aún más específica a las necesidades de cada alumno y apoyarle en función de su nivel de alemán.
- La evaluación de conocimientos lingüísticos, que se realiza siempre al final del curso

constituye el base para la división de los grupos de aprendizaje en el siguiente curso escolar.

Cada uno de los tres grupos es deliberadamente un grupo de aprendizaje heterogéneo con respecto al nivel de alemán del alumnado, formado por estudiantes de la clase a y de la clase b. De este modo, se garantiza que los tres grupos de alemán tengan los mismos requisitos de aprendizaje y que la materia pueda impartirse en paralelo como antes.

4.3. Las ventajas de los grupos heterogéneos de aprendizaje

Debido a su composición heterogénea, el alumnado aporta a las clases de alemán diferentes intereses, conocimientos, comportamientos de aprendizaje y de trabajo, así como motivación, y en su mayoría utilizan también diferentes vías de aprendizaje.

Es por ello por lo que hemos decidido impartir al menos 2 horas semanales en las clases 5 y 6 de esta forma y, tal como se ha descrito, formar deliberadamente grupos heterogéneos de rendimiento en las clases 7 y 8.

Las ventajas de los grupos heterogéneos:

- La heterogeneidad es un enriquecimiento para la enseñanza, porque la diversidad se entiende como una oportunidad en términos de aprendizaje
- El alumnado se beneficia de los conocimientos previos y la experiencia de sus compañeros/as. Así, los estudiantes con peores resultados también aprenden de el alumnado con mejores resultados.
- El alumnado aprende métodos de aprendizaje de sus compañeros/as y descubren así nuevas formas de comprender el contenido de las lecciones y consolidar los conocimientos.
- El aprendizaje en clases heterogéneas fomenta las habilidades sociales de los niños y niñas. Aprenden a trabajar los contenidos de las asignaturas de forma independiente en grupo y a ayudar a otros alumnos/as en el proceso. De este modo, el alumnado aprende a percibir a otras personas, a escucharlas, a cooperar con ellas y a buscar soluciones juntos.
- Estas habilidades sociales y organizativas son fundamentalmente demandadas en el mundo laboral actual, junto con los conocimientos especializados, y abren un amplio abanico de oportunidades más adelante.

4.4. Métodos diferenciadores - Aprendizaje cooperativo

El aprendizaje cooperativo es un método muy eficaz para trabajar juntos. No se trata sólo de adquirir competencias y contenidos para la asignatura de alemán, sino también competencias significativas para toda la vida. En este sentido se pueden utilizar todas las formas de enseñanza, con el objetivo

de activar al mayor número posible de estudiantes. De este modo, el profesorado no se ve limitado en su individualidad. La experiencia con el aprendizaje cooperativo demuestra que el alumnado desarrolla competencias específicas de la materia, metodológicas y sociales, y aprende a trabajar de forma independiente.

Sin embargo, es fundamental respetar el principio *Think-Pair-Share*. Sobre todo, la primera fase basada en “pensar solos” ofrece a todo el alumnado la oportunidad de poder procesar individualmente la información ofrecida. Según los resultados de las investigaciones cerebrales, el aprendizaje es siempre un esfuerzo de construcción individual. (véase Brüning, Ludger y Saum, Tobias: *Erfolgreich unterrichten durch Kooperatives Lernen*. Volumen 1. Essen 209.)

Al alumnado que trabaja con rapidez se le proporciona material adicional al que pueden acceder en cualquier momento. De este modo, el alumnado con mejores resultados también recibe más apoyo.

4.1.1. Fomento de los estudiantes más rápidos

A todos los estudiantes de las clases 5 a 10 se les proporciona en sus carpetas de NAS, material para el aprendizaje autónomo y para promover aún más las competencias en la materia.

4.5. Determinación del nivel lingüístico clases 4 – 7.

Al final del año escolar, en los grados 4- 7 se realizan evaluaciones lingüísticas. En función de los resultados de la prueba oral, cada alumno/a es asignado a un grupo correspondiente al nivel lingüístico al que pertenezca en el curso escolar siguiente.

Para contrarrestar la pérdida de nivel lingüístico del alumnado durante las vacaciones de verano, se los estudiantes deben leer al menos un libro en alemán como lectura obligatoria de vacaciones, cuya tematización es contenido de las clases de principio de curso. Además, la página web del colegio cuenta con un apartado denominado "Aprender alemán en casa", en la cual se ha reunido un amplio abanico de ofertas para practicar las destrezas de hablar, escuchar, escribir y leer en un ambiente informal.

La evaluación lingüística se realiza en grupos de tres estudiantes y dos docentes. Se presenta al alumnado un texto breve y desconocido, que primero leen en voz alta para familiarizarse con el tema. En la primera fase de la evaluación lingüística, el alumnado responde individualmente a preguntas sobre el texto y explica su contenido. En la segunda fase, los estudiantes se interrogan entre sí sobre el texto.

De este modo, se pretende mantener una conversación estudiantil en un ambiente informal, en la que los dos profesores de alemán presentes no intervienen o sólo lo hacen en casos excepcionales. Independientemente el uno del otro, registran el desarrollo de la conversación y evalúan el

rendimiento del alumno basándose en una hoja de evaluación orientada a los exámenes oficiales de lengua del MCER (Marco Común Europeo de Referencia). Seguidamente, los profesores deciden conjuntamente la futura asignación de cada alumno a los diferentes grupos.

4.6. Transición de la clase 4 a la clase 5

Para que el alumnado pueda pasar sin problemas de la enseñanza primaria a la secundaria y para poder apoyarlos allí de forma específica, partiendo de lo que ya han aprendido, los planes de estudios, los métodos y la organización de la asignatura alemana se elaboran de forma coordinada entre los departamentos

Clases de literatura

El tema "Narrativa" se enseña al principio de la clase 5, partiendo de los conocimientos de la clase 4. Se profundiza en las características estructurales ya conocidas de una narración y en el conocimiento de la escritura de una narración propia. Se utilizan los métodos del "hilo narrativo" conocidos desde la escuela primaria, la escritura de una historia a partir de estímulos. Otros métodos como el "storytelling" y "Erzählmaus", por citar sólo algunos ejemplos, se retoman y se diferencian aún más en las clases 5. Para fomentar la lectura, todos los niños pueden seguir participando voluntariamente en el programa Antolin.

Clases de gramática

Los tipos de palabras y elementos oracionales conocidos de la escuela primaria se amplían en 5º curso para incluir, por ejemplo, cláusulas adverbiales y preposiciones. La elección de los colores para los elementos oracionales individuales se toma de la escuela primaria. Sujeto - azul, predicado - rojo, objeto dativo - amarillo, objeto acusativo - verde y todos los demás elementos oracionales son marrones.

Además, se estudian en profundidad la estructura de las frases y el orden de las palabras y se profundiza en la teoría de los géneros.

Lecciones de ortografía

Las reglas de mayúsculas y minúsculas se profundizan en las clases 5 y se amplían para incluir la ortografía de palabras complejas y compuestas. En el ámbito de la puntuación, se trabaja especialmente el uso de la coma en oraciones y aposiciones y se profundiza en la puntuación en el discurso literal, así como en los signos de puntuación utilizados en primaria.

Trabajo de vocabulario

El concepto de trabajo de vocabulario, ya conocido para los niños de primaria, se amplía de forma que el alumnado de las clases 5 trabaja su vocabulario de aprendizaje, que se desarrolla en clase y se anota en un cuaderno de vocabulario. Este vocabulario de aprendizaje también se almacena en el NAS y, por lo tanto, se puede ver en el iPad y evaluar en pruebas de vocabulario (véase el trabajo de vocabulario común DFU).

Metodología

Muchos métodos de la Primaria continúan y se desarrollan en las clases 5. Uno de los principales enfoques es el aprendizaje diferenciado y el apoyo individual. Un cambio rítmico de las formas sociales permite a cada alumno o alumna aprender de forma individual y decidida y participar en las clases.

Gestión de cuadernos, escritura y pluma estilográfica

Se mantiene la gestión de los cuadernos de la escuela primaria y se ayuda a los niños a desarrollar su propia caligrafía. Se recomienda escribir con pluma estilográfica.

4.7. Servicios de apoyo en la enseñanza secundaria

Clases de apoyo

Además de las clases de alemán en el aula y en el grupo de aprendizaje, el alumnado del grupo C de las clases 5 y 6 recibe dos horas de clases de apoyo gratuitas por la tarde. Esto forma parte de las medidas de apoyo extraescolares del concepto de alemán y tiene como objetivo reducir las carencias lingüísticas de los estudiantes que necesitan un apoyo especial. Gracias al reducido tamaño de los grupos, las clases de apoyo pueden orientarse directamente a las necesidades de cada participante y mejorar las competencias básicas de adquisición de la lengua extranjera: expresión oral y escrita, comprensión auditiva y lectura.

Servicios de apoyo a la enseñanza

- Mayor aplicación de métodos adecuados, especialmente el "aprendizaje cooperativo", para optimizar el apoyo lingüístico y mejorar las competencias de expresión oral y escrita, comprensión auditiva y lectura.
- Guiar al alumnado para que aprenda de forma autónoma (solos y en grupo), lo que les permite, entre otras cosas, realizar de forma independiente análisis de errores y corrección de errores a realizar.

- Iniciativas como el concurso de lectura en las clases 6, Jugend debattiert las clases 9 y la actividad extraescolar de teatro desde la clase 3 a la 12^o crean incentivos adicionales para la adquisición de idiomas.
- Ofrecer y organizar intercambios individuales para estudiantes de las clases 6 – 10.
- Apoyo específico mediante programas informáticos de apoyo a la lectura ("Antolín")
- Lecturas obligatorias durante las vacaciones, cuya selección se adapta a la edad y al nivel lingüístico de el alumnado
- Mayor cooperación con la biblioteca escolar, donde, entre otras cosas, se llevan a cabo proyectos de fomento de la lectura.

Promoción de la lectura

La lectura abre innumerables posibilidades, el acceso a una gran variedad de temas y materias, y es al mismo tiempo un impulso y un estímulo para el desarrollo de las capacidades lingüísticas y creativas. Al mismo tiempo, se amplían el vocabulario y las posibilidades expresivas y se entrenan continuamente las habilidades comunicativas. La gramática se interioriza y se repite de forma aparentemente casual. Todos estos elementos son importantes, sobre todo en la adquisición de lenguas extranjeras, para reconocer las estructuras aprendidas en un contexto práctico y proporcionar al alumnado una motivadora sensación de logro.

La promoción de la lectura en nuestra escuela tiene lugar en el marco de las clases de recuperación, en las dos clases adicionales de alemán de la tarde.

Nuestra bibliotecaria lee en tándem con 2 estudiantes a la vez para poder responder a los intereses y necesidades individuales de los niños.

En un ambiente relajado, el alumnado puede tener experiencias positivas con la literatura y disfrutar de la lectura.

El objetivo es fomentar la fluidez lectora y la pronunciación. Hablar de lo que se ha leído también favorece la comprensión del texto y, por tanto, la percepción de uno mismo y de los demás.

4.8. Practicar alemán en casa

Para practicar y profundizar en la lengua alemana más allá de la jornada escolar, existen numerosas y atractivas ofertas que se explican a estudiantes y padres en la página web de la escuela.

4.9. Viajes a Alemania

Para la adquisición del alemán y la relación con Alemania, es muy importante que el alumnado

también se sumerja de verdad en el idioma y la cultura y conozcan personalmente la vida y las variedades lingüísticas.

Para el alumnado del Colegio Alemán Santa Cruz de Tenerife y su ubicación insular no es algo habitual que viajen a Alemania de forma independiente con sus familias o que tengan modelos lingüísticos en sus familias. Por ello, en la secundaria se ofrecen dos viajes obligatorios: el intercambio en la clase 9 y el viaje de estudios con prácticas profesionales en la 11.

En la **clase 9** los estudiantes participan en un intercambio con nuestras escuelas asociadas, situadas en Waldkirch, Amberg y Hamburgo. Durante este viaje, que dura unas dos semanas, el alumnado se aloja con las familias de sus intercambios, por lo que tienen amplias oportunidades de demostrar y mejorar sus conocimientos lingüísticos. El programa durante la estancia en Alemania es muy amplio, ya que acuden a clase en los colegios de acogida, pasan mucho tiempo con sus amigos alemanes y exploran las respectivas regiones en varias excursiones. En Waldkirch, perfectamente situado en el triángulo fronterizo, el alumnado no sólo respira aire alemán, sino que también descubren por sí mismos Francia y Suiza. Un viaje a Amberg permite al alumnado conocer ciudades medievales, fiestas populares y tradiciones típicas bávaras. Si el viaje se realiza a Hamburgo, el alumnado conoce la segunda metrópoli más grande de Alemania con todas sus atracciones.

En la **clase 11** tiene lugar el viaje de dos semanas a Berlín. Por un lado, el alumnado disfruta de su viaje de estudios allí, que le acerca a la capital de Alemania a través de un variado programa. Este incluye una visita al Bundestag, al monumento conmemorativo de Hohenschönhausen y a la Columna de la Victoria. Especialmente populares entre el alumnado son el recorrido en bicicleta por Berlín, la visita a la East-Side Gallery y las excursiones a los barrios de moda de Berlín. Por otra parte, el alumnado también realiza allí sus prácticas, que pretenden ayudarles en su futura elección de carrera y estudios y les permiten conocer la vida laboral cotidiana.

5 El concepto DFU de la DST

5.1. Introducción y condiciones marco

La enseñanza de asignaturas en alemán es la enseñanza de asignaturas en alemán con estudiantes que no hablan alemán como lengua materna. Al igual que en muchos colegios alemanes en el extranjero, una gran parte del alumnado de la DST está expuesto a la lengua alemana exclusivamente en el contexto escolar.

Por este motivo, DFU desempeña un papel fundamental en el apoyo a la enseñanza del alemán, prestando un apoyo y un desarrollo cruciales para la consolidación y el avance del alemán como lengua destacada en el DST.

La lengua en el aula es como una herramienta que se utiliza mientras aún se está forjando. La lengua no está antes que el contenido, sino que crece simultáneamente con el aprendizaje del contenido de la asignatura. En este sentido, la asignatura y la lengua no pueden separarse, ni en términos de didáctica de la asignatura, ni de didáctica de la lengua, ni de psicología del aprendizaje. Sin embargo, el contenido de la asignatura y la lengua deben enseñarse y aprenderse al mismo tiempo. Por esta razón, la enseñanza debe ser coherentemente comunicativa y discursiva (Leisen, 2013).

En su programa de DFU, el DST se guía por la metodología de la denominada "enseñanza de asignaturas sensible a la lengua". Leisen (2007) describe esta enseñanza de la siguiente manera:

La enseñanza de asignaturas sensibles a la lengua se dedica a la tarea de capacitar a el alumnado para enfrentarse a situaciones lingüísticas estándar. Se orienta fundamentalmente a la comunicación específica de la asignatura. La enseñanza de asignaturas sensible al lenguaje utiliza el lenguaje apropiado en cada situación de aprendizaje apoya la comprensión relacionada con la asignatura mediante una variedad de formas de presentación (tablas, esquemas, fórmulas, gráficos, diagramas, mapas, imágenes)), consolida, practica y entrena las estructuras lingüísticas específicas de la asignatura, anima, apoya y ayuda a el alumnado con ayudas orales en la expresión oral estructurada y libre, entrena la comprensión auditiva, proporciona ayuda en la lectura de textos y practica la comprensión lectora, evita en la medida de lo posible los fallos lingüísticos y refuerza así la conciencia de las capacidades lingüísticas y específicas de la asignatura.

En el Área de Calidad 2 "Cultura de aprendizaje - Calidad de los procesos de enseñanza y aprendizaje" del Marco de Calidad de la Federación y los Estados Federados para los Colegios Alemanes en el Extranjero, se formula el siguiente criterio en el punto 2.1 "Plan de estudios del colegio: objetivos, contenidos y métodos":

El plan de estudios incluye puntos centrales en el desarrollo de la competencia alemana (alemán como lengua extranjera / DaF y enseñanza de asignaturas en lengua alemana / DFU). Este concepto de DFU forma parte del concepto de apoyo lingüístico de la escuela.

5.2. Objetivos

El objetivo de la DFU es proporcionar al alumnado cualificaciones clave para el estudio y la vida laboral posterior, basadas en sólidos conocimientos de las materias. Al final de su escolarización, el alumnado debe ser capaces de:

- obtener información de forma autónoma a partir de textos técnicos y libros en lenguas extranjeras
- ser capaz de redactar textos exigentes en alemán, mantener debates profesionales y dar conferencia
- poder cooperar lingüística y profesionalmente con socios de habla alemana.

5.3. Implantación de una enseñanza sensible a las lenguas en la DST

El trabajo lingüístico se integra en las clases de las asignaturas. El alumnado se enfrenta a libros de texto y materiales didácticos en alemán adecuados a su edad, para lo cual se les ofrecen las ayudas lingüísticas necesarias, por ejemplo, en forma de explicaciones de palabras, carteles de aprendizaje y/o medios de expresión. El objetivo de estas ayudas lingüísticas no es sólo reaccionar ante los problemas lingüísticos que hayan surgido, sino también evitar los que puedan surgir, por ejemplo, mediante el aligeramiento lingüístico previo de los textos. Dado que muchos estudiantes se comunican en alemán exclusivamente en clase, DFU apuesta por métodos que activan a el alumnado. Además, dado que DFU suele impartirse sin diferenciación externa, es decir, grupos lingüísticamente muy heterogéneos, la diferenciación interna y el apoyo individual con ayuda de materiales adecuados (por ejemplo, materiales con ayudas didácticas graduadas) desempeñan un papel importante.

Para alcanzar estos objetivos se aplicarán las siguientes medidas:

- Crear oportunidades para hablar en clase mediante formas cooperativas de enseñanza
- Trabajo interdisciplinar de vocabulario
- Apoyo concreto a la escritura mediante la introducción normalizada de vocabulario de la asignatura y formulaciones estándar (por ejemplo, listas de vocabulario, expresiones idiomáticas, construcción sucesiva de un cuaderno de vocabulario a partir del 5º curso).
- Trabajar con el diccionario

- Uso obligatorio del vocabulario técnico y las fórmulas estándar
- Intercambio de material entre docentes

Los nuevos docentes de las asignaturas DFU reciben el siguiente apoyo:

- Todos los materiales e información necesarios en papel y/o formato electrónico (Equipo DFU y presidentes de las respectivas conferencias temáticas).
- Introducción para nuevos docentes de DFU en el DST al comienzo del curso escolar (Team DFU)
- Oportunidad de observar la enseñanza en las clases de DFU y alemán (equipo de DFU, así como docentes experimentados de DaF y DFU).

Asimismo, el continuo desarrollo del trabajo de DFU y el acordar nuevas prioridades de desarrollo son posibles gracias al anclaje de las siguientes piedras angulares.

- Trabajo de DFU en las conferencias de los seminarios (conferencias de las asignaturas individuales de DFU, Team DFU, SL)
- Conferencias anuales de DFU (Team DFU, SL)
- Formaciones pertinentes para DFU según sea necesario, por ejemplo, formaciones internas entre docentes (Team DFU/ otros docentes si es necesario).
- Visitas a clases de otros docentes en el marco de la observación colegiada establecida en temas relevantes para DFU (SL)
- Cooperación DFU-Alemán

5.4. Trabajo de vocabulario

Después de varias evaluaciones del anterior trabajo en común con el departamento de Alemán y tras una fase piloto más larga, desde el curso escolar 2021, se hace mayor hincapié en el trabajo común de vocabulario en todas las asignaturas de DFU y en alemán. Con el fin de lograr una progresión en el vocabulario y reforzar así tanto la capacidad de comunicación como de expresión, los estudiantes disponen de un cuaderno de vocabulario común a todas las asignaturas a partir de la clase 5, en el que el alumnado anota el vocabulario recién introducido en cada asignatura. Se trata de palabras de vocabulario básico, no de vocabulario específico de cada asignatura. También se pueden anotar correctamente en el cuaderno de vocabulario las frases recurrentes construidas incorrectamente.

Para ello se hace uso de un sistema de tres columnas como el que se muestra en la figura 5.

Figura 5

Formato del cuaderno del trabajo de vocabulario.

Deutsches Wort	Übersetzung	Beispielsatz / Beispielphrase / Bild...
der Freund, -e	el amigo	neue Freunde finden
die Milch	la leche	Möchtest du eine Milch trinken? Sie ist frisch. 
verstehen	entender	Ich habe das nicht verstanden. Sie verstand die Welt nicht mehr. Wir verstehen uns sehr gut.

Info. Elaboración propia

Si es posible, el vocabulario se introduce directamente en el cuaderno digital de vocabulario de la clase en NAS y el alumnado lo copia a su cuaderno de vocabulario. También es concebible registrar el vocabulario en la pizarra normal o en una lista de vocabulario adicional, siempre que más tarde se garantice una entrada en el fichero. De este modo, el alumnado puede acceder en cualquier momento a su archivo de vocabulario de clase con su iPad y conservar conscientemente su cuaderno de vocabulario analógico y utilizarlo para el aprendizaje. De este modo, todos los profesores y especialmente el de alemán tienen una visión de conjunto del vocabulario introducido y pueden retomar una y otra vez, repetirlo, utilizarlo y respaldarlo.

En el marco de las clases de alemán, estas palabras de vocabulario se evalúan dos veces por semestre y se incluyen en la asignatura de alemán como nota escrita adicional. Para los profesores D y DFU, esto tiene significados diferentes (véase la tabla 1).

Tabla 1

Tareas de los profesores en relación con el trabajo de vocabulario

Profesorado	Tareas
DFU	Las palabras o frases DFU que vayan más allá del vocabulario puramente técnico deben introducirse sin falta en el cuaderno digital de vocabulario de la clase (en NAS → mediathek → DFU-Wortschatz → schueler → clase). El alumnado debe transferirlo a su cuaderno de vocabulario
Alemán	Introduce siempre las palabras y frases en el cuaderno digital de vocabulario de la clase (en NAS → mediathek → DFU-Wortschatz → schueler → clase). El alumnado debe copiarlo en su cuaderno de vocabulario Comprobación periódica del vocabulario introducido (por ejemplo, cuestionarios, juegos, QUIZLET, pruebas de vocabulario).

“Mantenimiento” y control del cuaderno digital de vocabulario

En las clases 5 y 6, pruebas de vocabulario graduadas que se incluyen en la nota de la asignatura de alemán

5.5. Evaluación lingüística en todas las asignaturas DFU de secundaria

Todo el alumnado y el profesorado son conscientes de que la lengua de enseñanza en todas las asignaturas de la DFU es exclusivamente el alemán.

Todos los profesores son conscientes de su función de modelo lingüístico a este respecto y actúan en consecuencia. Trabajan pedagógicamente para que todo el alumnado de la DFU hable exclusivamente alemán. De forma coherente, pero entretenida, el profesorado transmite a los estudiantes que la corrección y las adecuaciones lingüísticas también son relevantes y se evalúan obligatoriamente en todas las asignaturas de la DFU.

5.6. Comentarios sobre la evaluación lingüística en la DFU

Con el fin de proporcionar a los estudiantes retroalimentación sobre su rendimiento lingüístico también en las evaluaciones escritas, en todas las asignaturas de DFU se utiliza una plantilla de retroalimentación del rendimiento lingüístico. Se trata de una matriz de diseño sencillo en la que el docente de DFU evalúa el rendimiento lingüístico de el alumnado en un trabajo o prueba marcando una casilla (véase la figura 6). Dependiendo del nivel del alumno, esta evaluación influye en la valoración del rendimiento global y puede dar lugar a la deducción de una o dos tendencias de nota. Además de la retroalimentación prevista para el alumnado, a los que se anima a ser más conscientes en su uso del lenguaje en las asignaturas DFU, esta herramienta de retroalimentación también sirve como indicador de alumnado que no son capaces de captar el contenido de las lecciones, no por una supuesta falta de capacidad cognitiva, sino por una comprensión insuficiente del lenguaje.

Figura 6

Plantilla de feedback sobre el rendimiento lingüístico



Rückmeldung zur sprachlichen Leistung:

	++	+	0	-	--
Satzbau (Sb)					
Rechtschreibung (R)					
Grammatik (Gr)					
Fachausdrücke (FS)					
Verständlichkeit (St/A)					
Aufgrund der sprachlichen Leistung kommt es zu einem Abzug von...				1 Noten- tendenz	2 Noten- tendenzen

Kommentar:

Nota. Elaboración propia

5.7. Organización de la Coordinación DFU

La coordinación de las tareas relativas al DFU es tarea del "Equipo DFU", que en nuestro colegio debería estar formado por un OLK y un ADLK, a ser posible. Es deseable abarcar el mayor número posible de asignaturas del DFU. Ambos coordinadores/as forman parte de la dirección ampliada del colegio con el fin de aplicar el concepto de DFU en estrecha colaboración con este órgano. Este es también el propósito de la estrecha y confiada cooperación con el jefe de departamento de alemán, el equipo directivo y el resto del profesorado.

6 Fuentes

- Amman, U. (09. Oktober 2012). *Welche Rolle spielt Deutsch international?* Deutschland.de
<https://www.deutschland.de/de/topic/wissen/bildung-lernen/welche-rolle-spielt-deutsch-international>
- Leisen, J. (2013) *Sprachbildung und Bildungssprache* <http://www.sprachsensiblerfachunterricht.de/>
[19.05.2014]
- Leisen, J. (2007) *Sprache im Fachunterricht – Bilingualer Fachunterricht*. Sprachsensibler Fachunterricht.
www.leisen.studienseminarkoblenz.de/uploads2/04%20Sprache%20im%20Fachunterricht%20-%20Bilingualer%20Fachunterricht/17%20Sprachsensibler%20Fachunterricht.pdf
[02.04.2013]
- ZfA Schulmanagement weltweit (2006) *Qualitätsrahmen des Bundes und der Länder für deutsche Schulen im Ausland*.
https://www.auslandsschulwesen.de/SharedDocs/Downloads/Webs/ZfA/DE/Qualitaetsrahmen/qualitaetsrahmen.pdf?__blob=publicationFile&v=5